

1. O Yanmilek rana ori am, "angayan kamo o ranom ta" kowan da o lamlamsoy da manayi a kano panganpen a.
- 東清 拿去, 弄
manayi, 也不知道怎麼回事
這兩樣動作竟會聽懂
主人的話, 有天, 主人對
他說: 你們去提水吧!
他什麼說好了。他什麼變去
提水了。回來時, 狐狸因
為必需用四肢腳去走路
因此水壺吊在嘴上, 自然
會拖地, 更糟的是時
常拖破水壺, 有時, 到了家
僅剩一點水。
只見狐狸提水情形, 就
對他說: 以後你就不要
去提水了, 看你都將
水壺弄破了, 水又提的不
多。
以後提水就給 manayi
去提, 因為他一到
水裡, 灌了水壺就提了
上來, 帶著帶來他提的
水壺即不破, 又提很多。
還是 manayi 比較好
狐狸沒什麼用處。
2. "Noon" kowan da, miratateng am, yangay da, moli rana o panganpen am, to na lolo a o ranom da, a pomcik o royoy da.
- 回家 狐狸 拖拉
破損 水壺
3. Manireng o tawo am, "ji ka ngay do ranom ta, ta mo to pa~~o~~cik a o royoy ta" kowan da o panganpen a.
- 破壞 水壺
狐狸
4. Si manayi am, to ng ngatkat a, ta to na pang-ebngeba saon o royoy da, kato na saon ngatkat-an sya saon am.
- 夏名 拉, 拎 罐水
懂 拉上
5. "Yapiyapiya si manayi ya, yabowata o na anga-ngayan ni koyto" kowa n da o panganpen a.
- 比較好 夏名 皆無 用益
他 (指狐狸) 狐狸

阿美族、雅美族口語傳說採錄資料
數位典藏計畫

6. Ano mangay miyoyowyaw si manayi am, maningkad
 去玩 复名 注意者
 do nananad a, abo o among an, manayi so amo-
 海 咏 鱼类
 wamong a, ahahay am, maramaravnot am, vogavo-
 魚名 魚名 魚名
 gan a, micamadadayan a amowamong a,
 各種各樣的

每当manayi出去玩,总会到海上盘旋,看著游在水上的魚,然後捉了帶回給主人看。

7. "Oya among ko" kowan na o mapavahay sya,
 收养者
 "o, yamo to jahap ya" kowan da.

对主人說:這是我捉到的魚,主人說:真不簡單!你怎麼捉到的

8. Akmi masnek si panganpen, ta abo o angangayan
 很不好意思 狐狸 益处
 na.

狐狸見主人對manayi好像很偏愛,心裡就感到很愧疚,自己對主人沒什麼貢獻。

9. "Na, ji makasnek sira ya, ko to macakakani ya,
 很不好意思 同一日吃飯
 among na ni takres ya, nona, mi ko pala do
 鬼東西 好吧! 去 試"
 kahasan" kowan na.

他心裡想說:唉!每天吃主人的飯,却沒帶給他什麼好處,真是不好意思,今天我就到森林去走一走看看。

10. Kasa araw am, mangay am, "ya rana ji ngayi"
 一天 來
 kowan da no mapavahay sya, makoyab rana am,
 收养者 很晚,下午 傍晚

去了之後,一直到下午,都還沒有出來,主人見他這麼晚了還沒有來,心裡想,大概是不來了,過了很久,天快暗的時候

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

mayi rana, "oyto rana si panganpen" kowan da.

後，才見狐狸到來。

來

狐狸

11. "Ka nimangayy jino ya", kowan da, " ko nimang-

主人問他說：你到那裡去了。狐狸說：我上山去了，現在才回來。

去

何處

去

ay do kahasan" kowan na.

12. To na anpangyi o (leilei)
Citaen da o aro a tongatonga am, macilcil o

狐狸在此，因為發現樹根下有個洞，裡頭有很多狐狸。回家後就告訴主人說：

森林山

遇見

樹根洞

堵塞

aró a pangapanganpen a, to rana ngoli rana ori

狐狸(象)

回家

ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

13. "Mi ta pala do takey" kowan na, "a mangay ta

"我們上山去吧"，我們上山做什麼呢"主人問。

數位典藏計畫

jino do takey" kowan da no mapipap-a-aptan sya.

物主

14. "Mangay ta pala am, ta yamiyan so ko nimasta"

狐狸說：去了再說吧。你帶著袋子裝東西用，主人又問：你到底看見什麼東西呢？狐狸不答，就領著主人到他發現狐狸的地兒去。

有

看見

kowan na, "mangap ka so arako a pangayan mo

放

sya" kowan na no panganpen a, "a kongo o yamo

狐狸

nimasta" kowan no mapavahay sya am, to rana

看見

sira ngay do takey ya.

去

✓15. Mangay sira ori am, "oya" kowan na, mina si-
去他

到家之後，狐狸對主人
說：就是這裡。

taen no tawo ori am, ta matehtaw o aro a pa-
看 一堆睡著的。

主人一看，哇塞，原來是一
堆在睡著的狐狸。

nganpen ori ya.

狐狸。

16. "Ning a oya mo pancan nyaken" kowan na no ta-
o, 言著，告辭。

他說：原來何就是要
我捕走他們，叫我
來的呵！說完，又就

wo ori ya, miratateng am, to da rana ngagaga
(agag)

掏出，取出

一個個裝進袋子裡頭

o aro a panganpen ori ya.

狐狸。

17. Moli rana sira ori am, "yamapaterek si pava-
實在是 收養的

回到家，主人對太太說：

ta abo o akman sya
hayin ta si panganpen oyto, ta yata ikararo-

狐狸

吃膩

我以為我倆養的狐
狸後有用，但誰曉得

may o yana isavat no nya am, na i karako no

他竟然比manayi的
帶回的東西更多更好。

nya

拿

較大。

我生平未曾捕過吃
過如此多的狐狸。

nya"kowan da.

這真要感謝這隻狐狸

18. Oriwo pasivayiten da ori ya ^{ee 量} pinavahay da no
批評，比較。 inahahap da no
捕獲的 收養者

這是主人對狐狸和

Iranmilek ya.

車清

manayi的用途或以
取得之物作為比較
的情形。

19. Ori ipancan da nya:

後來他們的主任唱
了一首歌，讚頌他們
如下。

Apiyapiya saon si manayi ya

manayi ee 較好,

比較好

意名

ta ya ji-~~tyapehtak~~ o niyangay na ranom

因為取水的時候, 不會攪
破水壩,

不破,

提取

水

tomanayinayi so apo do evek a

又時常從海邊捕捉
各種魚類,

取, 提,

自

地方海,

7. tomilangangaci no cinangaran na

總是吃不完的魚

吃膩

tominavang a cinhora rana.

Oriwo cireng no tawo ori ya mapavahay sya ori

這是狐狸也是 manayi 的
主人讚美 manayi 的歌

吃養者,

ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

20. Miratateng am, to na ngapa o panganpen oro ya

接著, 又抱起狐狸談

manireng am:

Kowan ko ta kabo na pa no ayingan

我這麼說, 只是因為還

說

用途,

ni panganpen

a nipanganipen a akma i rakerakeh

但哪裡知道竟 ee mana-

樂美詞

較大的, 較好的

ta akma so nimanlag^m so golosi a

yi 更好, 捕捉很多狐狸

祭儀, 金銀

豬 (cavyik).

給我的。就像是殺了

do kakawowan a a rosok no amiyen

豬拜拜似的樣飽。

一份

尾末 至於冬天。

在嚴寒的冬天裡,

ingaras jimanayi do angit

的功者
狐狸勝過 manayi

勝過 意名
打過。

比狐狸 ee manayi 更高一層

(心算大)

Oriwo iyanwanowod na sya sipanganpen ya do

這是歌頌狐狸的歌詞。

na kakmi rakrakah a.

21. Masnek o manayi am, "ano ori o nakem na am"

很不好意思 夏名

歌 (liosos)

asa na kapiyalialiosos na am, to na cita o

盤旋

varangos a.

魚名

manayi 聽主人這句唱
心裡似愧疚之感
然而生，因此他想注
人即然這句說我就
捕更大的魚給他們看
於是到海上去看魚。後

22. To na i sayi am, to na maneseban am, to rana

no iseneb naam, patowatowen na

歌

使沈沒

使浮在水面

vato o among am, to na rana paparadawa.

疲倦

數位典藏計畫

來看見一隻 varangos 魚。
他見了大魚，即刻駭衝
用嘴去刺死 varangos，
最後大魚被 manayi 嘴
的精力倦，而浮在水面。

23. "Kahahay na pa ni manayi ya" kowan da, "nona

這很久嗎?

魚名

ikongo na kakahay ya" kowan da.

很久

manayi 因為出去一天，
主人總是擔心他所飼
養的動作，一直在盼望著。

24. "Ikong palo ya to lavang do pasalan oyto"

雪白似

海邊

mi da citaen am, ori ya, ji na rana ahap o

拿

koko na do rako a vated ori ya.

指甲

大魚

他們望著海邊，忽見海
邊有白色的東西，他們
過一看，原來是一隻大魚背
還有著他們心愛的 mana
ya，由於駭衝這猛指
甲在魚背上拔不出來了。

25. Miratateng am, ahapen da o manayi ori am, to

魚名

rana wakwak o manayi ori ya, am ori nikabo na

死

夏名

魚

後來主人幫忙拔出 ma-
naxi，但由於為時太久
拔出後 manayi 即死

rana no manayi ori ya pavahayin da.

夏名

收養的。

從此以後他們就沒有
manayi了。

26. Ori nipil^esal^esa da ori ya, nipil^esal^esaw da

稱讚 ee 較

sira ori.

這個 manayi 的死，是由
於主人對他們飼養的動
植物，說出他們功勞之
大小，而造成的死亡。

nira ori ya, cinahap no inawan na no nang a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫